



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بجای

شماره ۱۹۲

تاریخ ۶/۲/۷۵

پیوست



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۶۰۹۸/۶۰۳۴۲ مورخ ۱۳۷۵/۱/۲۸ و پیوست آن  
موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت جمهوری  
اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان که در جلسه  
علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۵/۶/۲۷ مجلس شورای اسلامی  
عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم  
قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم  
به پیوست ارسال می گردد.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



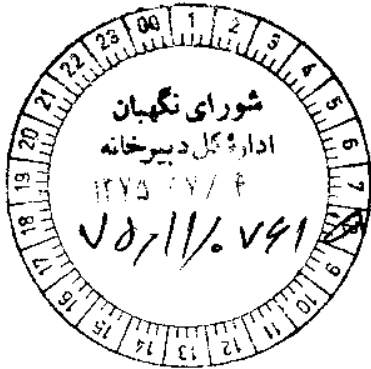
جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۹۴

تاریخ ۷۵

پیوست دگر

I



بیتعالی

## لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت  
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان مشتمل بر یک  
مقدمه و (۱۵) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد  
آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان  
که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می‌شوند باعلاقه به حفظ  
توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری، دریایی بین دو کشور، به منظور  
فعال نمودن همکاری در زمینه کشتیرانی تجاری، دریایی و بارعایت  
اصل آزادی کشتیرانی تجاری بین‌المللی تصمیم به انعقاد موافقتنامه  
زیر گرفته‌اند:

ماده ۱- از نظر موافقتنامه حاضر:

۱- اصطلاح "کشتی طرف متعاقد" به معنای هر کشتی تجاری می‌باشد  
که طبق قوانین داخلی یک طرف متعاقد به ثبت رسیده و تحت پرچم  
آن تردد می‌نماید به جز:

الف - کشتیهای جنگی.

ب - سایر کشتیهایی که در خدمت نیروهای مسلح هستند و

شناورهای نیروهای مسلح مردمی.

به تعالی

- ۲ -

- ج - کشتیهای تحقیقاتی (هیدروگرافی، اقیانوس شناسی و علمی)،  
د - کشتیهای ماهگیری،  
هـ - کشتیهایی که اعمالی با ویژگی غیرتجاری انجام میدهند  
(قایقهای دولتی، بیمارستانی و غیره).
- ۲- اصطلاح "عضو خدمه" یعنی هر شخصی که در روی عرشه کشتی  
هریک از طرفهای متعاهد متعهدی اعمال مربوط به سکانداری،  
بهره برداری یا نگهداری کشتی بوده و نام او در فهرست خدمه کشتی  
مندرج میباشد.
- ۳- مقامات صالح دریایی عبارتند از:  
وزارت راه و ترابری در جمهوری اسلامی ایران و  
وزارت ارتباطات در جمهوری اسلامی پاکستان.
- ماده ۲- موافقتنامه حاضر در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و  
قلمرو جمهوری اسلامی پاکستان به موقع اجرا گذارده خواهد شد.
- ماده ۳- همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
اسلامی پاکستان در زمینه کشتیرانی تجاری، دریایی بر اساس اصول تساوی  
حقوق و احترام به حاکمیت ملی و منافع و علایق مشترک خواهد بود.
- ماده ۴- طبق ماده (۳) این موافقتنامه طرفهای متعاهد یکدیگر  
را برای برقراری تماس بین سازمانها و مراجع مسوول فعالیتهای  
حمل و نقل دریایی خود مساعدت خواهند نمود.
- ماده ۵-  
۱- طرفهای متعاهد در جهت توسعه کشتیرانی تجاری، دریایی

تعالیه

- ۳ -

بین دو کشور همکاری و تشریک مساعی نموده و بدین منظور موافقت می‌نمایند که :

الف - کشتیهای ایرانی و پاکستانی را برای شرکت در حمل و نقل کالا بین بنادر طرفهای متعاقد ترغیب و برای رفع موانع احتمالی که ممکن است مانع توسعه این حمل و نقل شود همکاری نمایند.

ب - برای کشتیهایی که تحت پرچم یکی از طرفهای متعاقد در حمل کالا بین بنادر طرف متعاقد دیگر و بنادر کشورهای ثالث رفت و آمد می‌نمایند، ایجاد مانع نکنند.

۲- مفاد بند (۱) این ماده شامل حق کشتیرانی کشتیهایی که تحت پرچم کشورهای ثالث رفت و آمد می‌کنند برای مشارکت در رفت و آمد دریایی بین بنادر طرفهای متعاقد و بنادر کشورهای ثالث نمی‌شود.

ماده ۶-

۱- هر یک از طرفهای متعاقد در رابطه با موارد زیر نسبت به کشتیها، خدمه، مسافران و کالاهای روی عرشه کشتی طرف متعاقد دیگر همان رفتاری را خواهد داشت که با کشتیهای خود که در حمل و نقل دریایی بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرند، دارد :

الف - دسترسی آزاد به آبهای سرزمینی، داخلی و بنادر خود،

ب - توقف کشتیها در بنادر، استفاده از تاسیسات بندری

برای عملیات تخلیه و بارگیری کالا،

ج - سوار و پیاده شدن مسافران،

د - استفاده از خدمات مربوط به کشتیرانی تجاری دریایی و

همچنین عملیات تجاری مربوط.

۲- مفاد بند (۱) این ماده در موارد زیر اعمال نخواهد شد :

بتهالی

- ۴ -

- الف - فعالیتهایی که طبق قوانین داخلی هریک از طرفهای متعاقد منحصراً به موسسات و سازمانهای آن طرف است از قبیل: تجارت ساحلی، کابوتاژ (کشتیرانی ساحلی)، عملیات نجات، یدککشی و سایر خدمات بندری به غیر از خدمات نمایندگی،
- ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیان در سرزمین هریک از طرفهای متعاقد،
- ج - مقررات مربوط به راهنمایی اجباری کشتیهای خارجی،
- د - بنادری که برای کشتیرانی بین‌المللی، باز نمی‌باشند.

ماده ۷- طرفهای متعاقد در چهارچوب قوانین و مقررات بندری خود تمام اقدامات لازم را برای تسهیل و تشویق حمل و نقل دریایی انجام خواهند داد تا از تاخیر غیر ضروری کشتیهایی که تحت پرچم طرف متعاقد دیگر در بنادرشان رفت و آمد می‌کنند طبق الزامات کنوانسیون‌های بین‌المللی جلوگیری بعمل آید.

ماده ۸-

- ۱- گواهینامه‌های ملیت و اندازه‌گیری، همچنین سایر مدارک کشتی که توسط مقامات صالح یکی از طرفهای متعاقد صادر یا به رسمیت شناخته شده، طبق الزامات کنوانسیون‌های بین‌المللی توسط مقامات ذیربط طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.
- ۲- کشتیهای هریک از طرفهای متعاقد که گواهینامه‌های اندازه‌گیری آنها طبق بند (۱) این ماده و الزامات کنوانسیون‌های بین‌المللی معتبر شناخته شده است از هرگونه اندازه‌گیری در بنادر طرف متعاقد دیگر معاف خواهد بود.
- ۳- محاسبه هزینه‌ها و عوارض بندری براساس گواهینامه‌های



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پوست .....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۵ -

اندازه‌گیری کشتیها، موضوع بند (۱) این ماده انجام خواهد گرفت.

ماده ۹- طرفهای متعاقد مدارک شناسایی اعضای خدمه کشتی را که توسط مقامات صالح آنها صادر و به رسمیت شناخته شده است، به رسمیت خواهند شناخت. مدارک شناسایی اشاره شده به شرح زیر است:

- مدارک شناسایی برای اعضای خدمه عضو کشتیهای جمهوری اسلامی ایران:

گذرنامه دریانوردی = Seamen, s Book

- مدارک شناسایی برای اعضای خدمه کشتیهای جمهوری اسلامی پاکستان:

گذرنامه دریانوردی = Seamen, s Book

- کارتهای شناسایی مربوط به خدمه کشتیهای جنگی، شناورهای ارزیابی و شناورهای متعلق نیروهای مسلح مردمی.

ماده ۱۰- طرفهای متعاقد که عضو کنوانسیون شماره ۱۰۸ می‌باشند، مقررات کنوانسیون مذکور را در رابطه با گواهینامه‌های ملیت دریانوردان اعمال خواهند نمود.

ماده ۱۱- هر یک از طرفهای متعاقد کمکهای پزشکی لازم را به اعضای خدمه کشتیهای طرف متعاقد دیگر در حد امکان طبق قوانین و مقررات داخلی خود ارائه خواهد نمود.

ماده ۱۲-

۱- چنانچه کشتی یکی از طرفهای متعاقد به گل بنشیند و یا

بیتنا

- ۶ -

با ساحل و سایر تاسیسات ساحلی طرف متعاهد دیگر برخورد نماید، کشتی فوق و محموله آن مانند کشتی‌های طرف متعاهد اخیرالذکر و محموله‌های آنها مورد حمایت و مراقبت قرار خواهند گرفت.

فرمانده، خدمه و مسافران روی عرشه کشتی‌ای که مستحمل خساراتی شده است در هر زمان همان کمک و حمایتی را دریافت خواهند داشت که به اتباع کشوری که خسارت در آبهای سرزمینی آن اتفاق افتاده ارایه می‌شود و هزینه‌های آن طبق توافق فیما بین دریافت خواهد شد.

مفاد این ماده مانع طرح دعوی مربوط به کمک و حمایت‌های ارایه شده مطابق قرارداد درمورد کشتی‌ای که مستحمل خسارت شده، خدمه، مسافران، محموله و اموال روی عرشه آن نمی‌شود.

۲- کشتی خسارت دیده، اموال و کالای روی عرشه آن، شامل هربخش از آنها مشمول حقوق گمرکی، سود بازرگانی، هزینه‌ها و سایر مالیات‌هایی که برای کالاهای وارداتی اعمال می‌شود نخواهد شد مگر هدف، استفاده و مصرف در سرزمین طرف متعاهدی باشد که این حادثه در آن اتفاق افتاده است.

۳- مفاد بند (۲) این ماده مانع اجرا و بکارگیری قوانین و مقررات جاری در سرزمین طرفهای متعاهد درمورد انبار موقت کالا نمی‌شود.

ماده ۱۳-

۱- مقامات صالح یکی از طرفهای متعاهد نباید در اختلافات حقوقی واقع شده در دریا یا بنادر آن طرف بین صاحب کشتی، فرمانده، افسران و دیگر اعضای خدمه در رابطه با حقوق ماهیانه، متعلقات شخصی آنها و بطور کلی کار روی عرشه کشتی که تحت پرچم

بسم الله

- ۲ -

طرف متعاهد دیگر تردد می‌نماید دخالت نمایند.

۲- مقامات صالح یکی از طرفهای متعاهد نباید در مورد جرمی که در عرشه کشتی طرف متعاهد دیگر به هنگام توقف در بندر کشور آنها روی می‌دهد اعمال صلاحیت کیفری نمایند مگر در موارد زیر:

الف - به موجب درخواست یا موافقت نماینده سیاسی یا مقام کنسولی طرف متعاهد دیگری که کشتی تحت پرچم آن تردد می‌کند.

ب - زمانی که برای جرم ارتكابی در قوانین داخلی کشور متعاهدی که کشتی در بندر آن توقف نموده است، مجازات حبس بیش از (۲) سال پیش‌بینی شده باشد.

ج - زمانی که جرم یا آثار آن مخل نظم عمومی در ساحل یا در بندر بوده یا امنیت عمومی (ملی) را تحت تاثیر قرار دهد.

د - هنگامی که افرادی به غیر از خدمه کشتی در جرم یاد شده دخیل باشند یا جرم در طی مدتی که کشتی لنگر انداخته توسط اتباع دولت پذیرنده یا علیه آنها ارتكاب یافته باشد.

هـ - برای جلوگیری از تجارت غیرقانونی مواد مخدر، روانگردان یا مواد رادیواکتیو.

۳- مفاد این ماده ارتباطی با حق مقامات صالح طرفهای متعاهد راجع به اجرای قوانین و مقررات داخلی آنها در مورد حفظ بهداشت عمومی، کنترل کمرکی، حفظ محیط زیست دریایی، امنیت کشتیها، بنادر، جان افراد و کالاها و پذیرش خارجیان در سرزمین آنها ندارد.

ماده ۱۴-

۱- طرفهای متعاهد بنا بر روح همکاری نزدیک بطور متناوب به منظور مورد بحث قرار دادن و بهبود شرایط اجرای این موافقتنامه مشورت خواهند نمود.





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۴

تاریخ (ص) ۶/۵

پوست

بسم الله تعالی

- ۸ -

۲- در اجرای بند (۱) این ماده، طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک پیشنهاد انجام مشاوره، بین مقامات صالح دریایی دو کشور را خواهند نمود که شروع مذاکرات نباید از تاریخ پیشنهاد مربوط از (۶۰) روز تجاوز نماید.

ماده ۱۵-

۱- این موافقتنامه منوط به تصویب است و از تاریخ مبادله اسناد مربوط به تصویب، لازم الاجرا خواهد بود.

۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد شده و تا (۶) ماه پس از تاریخی که هریک از طرفهای متعاقد طرف دیگر را بطور کتبی از قصد خود مبنی بر لغو موافقتنامه حاضر آگاه سازد، به اعتبار خود باقی خواهد بود.

این موافقتنامه در دونسخه اصلی به زبانهای انگلیسی، فارسی امضا شده که اعتبار هر دونسخه یکسان خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی پاکستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و هفتم شهریور یکهزار و سیمصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

*(Handwritten signature)*